



Polish

This list contains Polish words with their English translations. The words included here are those that you are likely to find in genealogical sources. If the word you are looking for is not on this list, please consult a Polish-English dictionary. (See the "Additional Resources" section.)

Polish is a Slavic language related to Russian and Czech. It is used in genealogical sources throughout Poland. Before 1918, Polish-speaking territories were divided between Russia, Germany, and Austria. Records written before 1918 may be in German, Russian, Latin, or Polish.

- In Russian Poland, Polish was the official language for vital records from 1808 to 1868. From 1868 to 1917, Russian was the official language.
- In German Poland, most records were kept in German or Latin, though some were kept in Polish.
- In Austrian Poland, most records were kept in Latin. Some records were kept in German and some in Polish.

Polish is also used in the records kept in some Polish communities in the United States.

Polish records often contain Latin and German words. See the *German Genealogical Word List* (34067) and the *Latin Genealogical Word List* (34077).

LANGUAGE CHARACTERISTICS

Polish words for persons, places, and things (nouns) are classified as masculine, feminine, or neuter. Adjectives used to describe them must have the proper masculine, feminine, or neuter endings, for example:

<i>stary mąż</i>	old man
<i>stara kobieta</i>	old woman
<i>stare miasto</i>	old city

The endings of past tense verbs also change depending on the gender of the person or thing being described or performing the action. For example:

<i>umarł</i>	he died
<i>umarła</i>	she died
<i>umarło</i>	it [the child] died

Variant Forms of Words

In Polish, as in English, the forms of some words will vary according to how they are used in a sentence. *Who—whose—whom* or *marry—marries—married* are examples of words in English with variant forms. In Polish any word may change, depending on usage. This word list gives the standard form of each Polish word. As you read Polish records, you will need to be aware that most words vary with usage.

The endings of words in a document will often differ from what you find in this list. For example, the document may use the word *starego* (old), but you will find it in this word list as *stary* (old).

Certain endings, called genitive, give the meaning "of" to a word. The following endings are typical:

Nouns	Endings	Adjectives
-a	(masculine)	-ego
-y or -i	(feminine)	-ej
-ów	(plural)	-ich or -ych

Thus, *ojciec zmarłego* means "father of the deceased."

Plural forms of Polish words usually change the singular word as follows:

Words ending in -a	change to -y
Words ending in -o	change to -a
A -y or -i is added to form the plural	

The plural form may change the basic word, for example:

<i>żona</i>	wife	<i>żony</i>	wives
<i>miasto</i>	city	<i>miasta</i>	cities
<i>powiat</i>	district	<i>powiaty</i>	districts
<i>brat</i>	brother	<i>bracia</i>	brothers

Alphabetical Order

Written Polish uses several letters in addition to the letters used in the English alphabet: *ą, ć, ę, ł, ń, ó, ś, ź, and ż*. The letter *q* is used only in words of foreign origin. Polish dictionaries and indexes use the following alphabetical order:

a ą b c ć d e ę f g h i j k l ł m n ó o p
r s ś t u w x y z ż ź

This word list follows the standard English alphabetical order. However, when working with alphabetized Polish records, use the Polish alphabetical order.

Spelling

Spelling rules were not standardized during earlier centuries. In Polish, the following spelling variations are common:

<i>i, y and j</i>	used interchangeably
<i>u</i>	used for <i>ó</i>
<i>on or om</i>	used for <i>ą</i>
<i>en or em</i>	used for <i>ę</i>
<i>x</i>	used for <i>ks</i>

For example, you might see the following variations:

<i>mający</i>	spelled as <i>mayący</i>
<i>asistencia</i>	spelled as <i>asystencja</i>
<i>pół</i>	spelled as <i>puł</i>
<i>Dąbrowice</i>	spelled as <i>Dombrowice</i>
<i>Dębica</i>	spelled as <i>Dembica</i>
<i>księga</i>	spelled as <i>xięga</i>

The following variations are less common:

<i>ż</i>	used for <i>rz</i>
<i>ci or ć</i>	used for <i>cz</i>
<i>si or ś</i>	used for <i>sz</i>
<i>zi or ź</i>	used for <i>ż</i>

ADDITIONAL RESOURCES

This word list includes words *most commonly found in genealogical sources*. For further help, use a Polish-English dictionary. Several Polish-English dictionaries are available at the Family History Library™ in the European collection. Their call numbers begin with 491.85321.

The following dictionary is available on microfilm for use in Family History Centers™:

Stanisławski, Jan. *English-Polish and Polish-English Dictionary*, Philadelphia: David McKay, 1946. (FHL film 1,045,473, item 1)

Additional dictionaries are listed in the Subject section of the Family History Library Catalog™ under POLISH LANGUAGE - DICTIONARIES. Other dictionaries and language helps, such as Polish grammar books, are listed in the Locality section under POLAND - LANGUAGE AND LANGUAGES.

KEY WORDS

To find and use specific types of Polish records, you will need to know some key words in Polish. This section gives key genealogical terms in English and the Polish words with the same or similar meanings.

For example, in the first column you will find the English word *marriage*. In the second column you will find Polish words with meanings such as *marry, marriage, wedding, wedlock, unite, legitimate, joined*, and other words used to indicate marriage.

English	Polish
birth	urodzin, urodzony, urodził, sie, zrodzony
burial	pochowanie, pogrzeb
Catholic	rzymsko-katolicki
child	dzieci, dziecko
christening	chrzest, chrzciny, ochrzczone
death(s)	zgon(ów), zejść, umarł, zmarł, śmierci
father	ojciec
husband	mąż, małżonek
index	indeks, skorowidz, register, spis
Jewish	żydowski, starozakonny, izraelici, mojżeszowy
marriage	małżeństw(o), ślub(ów), zaślubionych
marriage banns	zapowiedzi
mother	matka
name, given	imię, imion
name, surname	nazwisko
parents	rodzice
parish	parafia
Protestant	ewangelicki, reformowany, protestancki, luterński
wife	żona, małżonka, zamężna, kobieta
year	rok, lat

GENERAL WORD LIST

This general word list includes words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in separate sections that follow this list.

In this list, optional versions of Polish words or variable endings (such as some plural or feminine endings) are given in parentheses. Some Polish phrases and their translations are listed [in brackets] under the most significant Polish word, not the first word, of the phrase. Words in parentheses in the English column clarify the definition.

Polish	English
A	
aby	so that
adoptowany	adopted
akatolicki	non-Catholic
akt	an entry in a register, record
akta małżeństw, akta ślubów	marriage records
akta urodzin	birth records
akta zapowiedzi	banns records
akta zejść	death records
akta zgonów	death records
akuszerka	midwife
albo	or
ale	but
archiwum	archive
asystencja	assistance
austriacki	Austrian

B	
babka	grandmother
bakałarz	teacher, bachelor
bałtycki	Baltic
będą	they will
będzie	he/she/it will
bez	without
bezdzienny	childless
bezimienny	unnamed, nameless
białoruski	Belorussian
biały	white
biegunka	diarrhea, dysentery
bierzmowanie	confirmation
bieżący	current
[roku bieżącego]	[of the current year]
biskup	bishop
bliski	near
bliźnięta	twins
błogosławil	blessed
błogosławiony	blessed, the late
bo	because
Bóg	the Lord
bólu	of pain
bożnica	synagogue
Boży	the Lord's
bracia	brothers
brak	lack of, is missing
brat	brother
bratanek	nephew
bratanica	niece
bratowa	sister-in-law
brzemienna	pregnant
burmistrz	mayor
być	to be
był (byli)	was (were)

Polish	English
C	
cały	entire
ceglarz	brick maker
cesarski	imperial
cesarstwo	empire
chałupnik	cottager, poor peasant
chce	he wants
chłop	peasant, country fellow
chłopiec	boy
choroba	disease
chrzczony	christened
chrzest	christening
chrzestna, chrzestny	godparent(s)
chwilowo	temporarily
ciocia (ciotka)	aunt
cmentarz	cemetery, churchyard
co	what
córka	daughter
cudzoziemski	foreign
cukrzyca	diabetes
cykuł	district (of a city), ward
cyrulnik	barber-surgeon
czarny	black
czas	time
czasopismo	magazine, periodical
czasowo	temporarily
czemu	why
czerwca	of June
czerwony	red
część	part, portion
czeski	Czech
często	often
członek	member
czterdzieści	forty
czterdziesty	fortieth
czterechsetny	four hundredth
czternaście	fourteen
czternasty	fourteenth
cztery	four
czterysetny	four hundredth
czterysta	four hundred
czwartek	Thursday
czwarty	fourth
czy	whether (introduces a question)
czyli	or
czynszownik	renter

D	
data	date
dawniej	formerly
dekanat	deanery, division of a diocese
diecezja	diocese

Polish	English
difteria	diphtheria
dla	for
długi	long
dnia	on the day
doła	time period of 24 hours
dobra	estate
dobry	good
dodatek	supplement, addition
dolina	valley
dom	house
[z domu]	[maiden name, from the house of]
dotąd	until now, still
dowód	proof
drobny	minor, small
drugi	second
drugiego	on the second
drzewo genealogiczne	family tree
duży	great, big
dwa	two
dwadzieścia	twenty
dwadzieścia dziewięć	twenty-nine
dwadzieścia cztery	twenty-four
dwadzieścia dwa	twenty-two
dwadzieścia jeden	twenty-one
dwadzieścia osiem	twenty-eight
dwadzieścia pięć	twenty-five
dwadzieścia siedem	twenty-seven
dwadzieścia sześć	twenty-six
dwadzieścia trzy	twenty-three
dwanaście	twelve
dwieście	two hundred
dwóch imion	having two given names
dwódziesty	twentieth
dwór	estate
dwudziesty	twentieth
dwudziesty czwarty	twenty-fourth
dwudziesty drugi	twenty-second
dwudziesty ósmy	twenty-eighth
dwudziesty piąty	twenty-fifth
dwudziesty pierwszy	twenty-first
dwudziesty siódmy	twenty-seventh
dwudziesty szósty	twenty-sixth
dwudziesty trzeci	twenty-third
dwunasty	twelfth
dwusetny	two hundredth
(dwóchsetny)	
dyaria	diarrhea
dziad (dziadek)	grandfather, old man, beggar
dział	portion, share
dzieciatko	infant
dziecię (dziecko)	child
dziedzic	heir, country gentleman
dziedzictwo	heritage, inheritance
dziedziczenie	inheritance

Polish	English
dzień	day
dziesiąty	tenth
dziesięć	ten
dziewczę (dziewczyna)	girl
dziewiąty	ninth
dziewięć	twenty-ninth
dziewięćdziesiąt(y)	nine
dziewięćset(ny)	ninety (ninetieth)
dziewięćset(ny)	nine hundred(th)
dziewiętnaście	nineteen
dziewiętnasty	nineteenth
dziś (dzisiaj)	today
dzisiejszy	today's
E	
emigracja	emigration
ewangelicki	Evangelical, Lutheran
F	
familia	family
farbiarz	dyer
febra	fever
felczer	medical assistant
folwark	manor farm
fornal	farm wagon driver
fryzjer	barber
G	
garbarz	tanner
gdy	when
gdzie	where
glisty	intestinal worms
główny	main
gmina	township, community
godny	worthy
godzina	hour
golarz	barber
góra	mountain, hill
gorączka	fever
górný	upper
gorzelnia	distillery
gospodarz	farmer (self-sustaining)
granica	border
grecko-katolicki	Greek-Catholic, Uniate (Greek rite, but under a Roman Pope)
gromada	group, cluster, hamlet, community
grudnia	of December
grunt	land, property
gubernia	Russian province

Polish	English
H	
handlarz	peddler, merchant
herb	coat of arms
historia	history
I	
i	and
ich	their
imię (imiona)	given name(s)
imigracja	immigration
inaczej	otherwise, alias
inny	other
itd.	and so forth
iż	that (know <i>that</i> he died)
izraelici	Jews
J	
jak	how, as
jak dużo	as much
jaki	what kind of
jeden	one
jedenaście	eleven
jedenasty	eleventh
jedna	one
jednak	but
jego	his
jej	her
jest	is
jesteście	you are
jesteśmy	we are
jeszcze	still, yet
jezioro	lake
język	language
jutro	morning, tomorrow
już	already
K	
karta	page
kaszel	cough
katolicki	Catholic
kawaler	bachelor
każdy	each, every
kiedy	when
kilometr	kilometer
kobieta	woman, wife
kogo	whom
kolek	of cramps
kolki	colic
koło	around, near, by
kolonista	colonist, settler
komornik	tenant, poor peasant
końcowy	final, last
konfirmacja	confirmation

Polish	English
koniec	end
konsumpcja ciała	consumption, tuberculosis
konto	account
konwulsje	convulsions
korcarz	grain merchant
kościół	church
kowal	smith
kraj	region, area, country
krajowy	local
kramarz	stall keeper, merchant
krawiec	tailor
krewny	blood-relative
król	king
królestwo	kingdom
królewski	royal
królowa	queen
krwotek	bleeding, hemorrhage
ksiądz	priest
księga	book
księstwo	principality, duchy
kto	who
który	which, who
kum	godfather
kuma	godmother
kunst	trade, occupation
kupiec	shopkeeper, merchant
kupił	he bought
kuzyn	cousin (male)
kuzynka	cousin (female)
kwartał	quarter (of a year or city)
kwietnia	of April
L	
łaciński	Latin
las	forest, woods
lata	years
lecz	but
leśnik	forester
lewy	left
liczący	counting
[lat ... liczący]	[... years old]
linia	line, lineage
lipca	of July
listopada	of November
litewski	Lithuanian
łotewski	Latvian
łoże	status of legitimacy, bed
[nieprawego łoża]	[illegitimate]
lub	or
lud	people
ludność	population
lutego	of February

Polish	English
M	
ma	has
macocha	stepmother
młczarz	mill
madziarski	Hungarian
maja	of May
mają	they have
mający	having
[lat ... mający]	[... years old]
majątek	property
majętny	wealthy, property-owning
majster	master craftsman
malarz	painter
małoletni	not of legal age
mały	small, little
małżeństwo	marriage
małżonek	husband
małżonka	wife
małżonków	of the married couple
[małżonków Kowalskich]	[the Kowalski married couple]
mapa	map
marca	of March
martwo urodzony	stillborn
matka	mother
mąż	husband, man
menonici	Mennonites
męski	male
metryka	certificate, record
męża	of the husband
mał	he had
miano	name
mianowicie	that means, namely
miasteczko	small town
miasto	city
mieć	to have
między	between
miejsce	place, locality
miejscowość	locality
mieście	town
miesiąc	month
mieszkający	residing
mieszkanie	residence
mieszkaniec	inhabitant, resident, citizen
mleczarz	dairyman
młodszy	younger
młody	young
[pan młody]	[bridegroom]
[panna młoda]	[bride]
młodzian (młodziniec)	young man
młyn	mill
młynarz	mill
mniejszy	lesser, smaller, shorter

Polish	English
modlitwa	prayer
[dom modlitwy]	[house of prayer, synagogue]
mojżeszowy	Jewish
mórg	morg (1.2 acres)
most	bridge
może	maybe
mu	to him
mularz, murarz	mason (bricklayer)
mylnie	mistakenly, erroneously
myśliwy	hunter
N	
na	on, at, around
nad	above, upon
nadać	to give
nadane	was given
najemnik	day laborer
najmłodszy	youngest
najstarszy	oldest, eldest
należał	belonged to
należy	belongs
nam	to us
naocznie	by eyewitness
naoczny świadek	eyewitness
naprzód	in front of
narodzony	born
narzeczona	betrothed, bride
narzeczony	betrothed, groom
nas	us
następny	next
nasz	our
na teraz	temporarily
naturalny	illegitimate
natychmiast	immediately
nauczyciel	schoolteacher, teacher
nawiązanie	reference
nazwana	named
nazwisko	surname
nerwowa gorączka	typhoid fever
nic	nothing
nich	them
nie	not, no
niedaleko	not far from
niedziela	Sunday, week
niegdy (niegdyś)	deceased, former, the late
niemiecki	German
niemowlę	infant
niepełnoletni	not of legal age, minor
nieprawy	illegitimate
nieślubny	unmarried, illegitimate
nie teraz	not yet
niewiadomy	unknown
niezamężna	unmarried woman
nieznajomy	unknown

Polish	English
nieżonaty	unmarried man
nieżyjący	deceased, not living
nigdy	never
nim	him
niniejszy	this, the present
niski	low, short
niższy	lower
noc	night
nowozaślubiona	newlywed bride
nowozaślubiony	newlywed groom
nowożeńcy	newlyweds
nowy	new
numer	number

O

o	about, concerning
ob.	see
obecność	presence
oberżysta	tavern keeper
obrzęd	rite, ceremony
obrzezanie	circumcision
obszar	area
obydwaj	both
obywatel	inhabitant, citizen
ochrzczony	christened, baptized
od	from, since
odbyty	performed
odmienny	various
odpowiadać	to reply
odra	measles
odwrócenie	conversion
ogłaszał	announced, published
ogrodnik	poor peasant, crofter, gardener
ojciec	father
ojczym	stepfather
okazał	showed
około	about, around
okręg	precinct, district
okupnik	local resident
olejów	of oil
on	he
ona	she
onegdajszy	day before yesterday
oni	they
opatrzoney	provided
opiekun	guardian
opis	description
opłata	fee, cost
opuchlizna	dropsy, edema, swelling
oraz	and, also
osada	large settlement
osiadły	settled (at), residing (at)
osiem	eight
osiemdziesiąt(y)	eighty (eightieth)

Polish	English
osiemnaście	eighteen
osiemnasty	eighteenth
osiemset(ny)	eight hundred(th)
osłabienie	weakness
ósmý	eighth
osoba	person
ospa	of smallpox
ostatni	last, recent
oświadczenie	statement
oświadczył	declared, testified
otrzymał	received
owdowiała	widowed
owdowiały	widowered
ożenił się	married a wife
ożeniony	married

P

pan	sir, Mr., Lord
pani	lady, Mrs.
panna	maiden, Miss
pański	Lord's
[roku pańskiego]	[in the year of our Lord]
państwowy	state, of the state
parafia	parish
parobek	farmworker
pasierb	stepchild
pasterz	herdsman
października	of October
pełnoletność	age of consent, legal age
piątek	Friday
piąty	fifth
pięć	five
pięćdziesiąt(y)	fifty (fiftieth)
pięćset(ny)	five hundred(th)
piekarz	baker
pierwszego	on the first
pierwszy	first
piętnaście	fifteen
piętnasty	fifteenth
pisać	to write
pismo	letter, correspondence
płci męskiej	male
płci żeńskiej	female
płeć	gender, sex
po	after
pochowanie	burial
pod	under
podatek	tax
podług	according to
podobny	similar
podpis	signature
podpisany	signed
podrzutek	foundling
podwójny	duplicate
pogrzeb	burial

Polish	English
pogrzebany	buried
pół	half
północ	midnight, north
połóg	childbirth, labor
polski	Polish
południe	noon, south
pomorski	Pomeranian
poniedziałek	Monday
ponieważ	because
poprzedni	previous
poprzedził	preceded
posiada	has, is in possession of
poślubił	married
poszukiwanie	research, search of
potem	after
potok	stream
pow. (powiat)	district
powinowaty	relative
powyższe	previously mentioned
pozostały	left behind, surviving
pozostawił	left behind, was survived by
pozwolenie	permission
prababa (prababka)	great-grandmother
pracowity	diligent, hard-working
pradziadek	great-grandfather
prawdopodobnie	in all likelihood, probably
prawego łóża	legitimate
prawny	legal
prawo	law, right
prawosławny	orthodox
prawowity	legitimate
prawy	right, true
proboszcz	parish priest
prośba	request
prosimy	we request
protestancki	Protestant
pruski	Prussian
przed	in front of, before
przedtem	before
przekonał	convinced
przesłany	sent
przeszły	preceding
[roku przeszłego]	[of the preceding year]
przez	by
przodem	before
przodków	of ancestors
przy	by, with, during
przyczyna	cause, reason
przyjaciół	friend
przypadek	circumstance, occurrence, case

Polish	English
[z bojaźni przypadku]	[for fear of the circumstance (i.e., baptized on an emergency basis because the child was in danger of dying)]
przyrodni	step-, half-, (as in stepbrother, half brother)
przytomność	presence
przyzwolenie	consent
puchlina	dropsy, edema, swelling

R

r. (roku)	in the year
rabin	rabbi
rak	cancer
rano	in the morning
raz	once, time
[drugim raz]	[second time]
razem	together
reformowany	Reformed Protestant, Calvinist
religia	religion
religijny	religious, of the church
robotnik	worker
rocznik	yearbook
roczny	annual
ród	family, clan, descent
rodowód	genealogy, pedigree
rodzeństwo	sibling
rodzice	parents
rodzice chrzestni	godparents
rodzina	family
rok	year
rolnik	tenant farmer, husbandman, farmer
rosyjski	Russian
również	also, too
rozwód	divorced
rozwód	divorce
ruski	Russian, Ruthenian, Ukrainian
rybak	fisherman
rynek	marketplace
rządowy	governmental
rzeka	river
rzezak, rzeźnik	butcher, circumciser (mohel)
rzymsko-katolicki	Roman Catholic

S

są	they are
sąd	court
samy	same
sąsiad	neighbor

Polish	English
setny	one hundredth
się	self
siedem	seven
siedemdziesiąt	seventy
siedemnaście	seventeen
siedemnasty	seventeenth
siedemset(ny)	seven hundred(th)
sierota	orphan
sierpnia	of August
siódmy	seventh
sióło	village
siostra	sister
siostrzenica	niece
siostrzeniec	nephew
składał	submitted, presented
skończył	completed
skorowidz	index
skurcze	cramps
skutek	cause
słabość	weakness, sickness
słaby	weak
śląski	Silesian
sławetny	renowned
sławny	famous
słowacki	Slovak
słownik	dictionary
ślub	marriage, wedding
ślubny	married, wedded, legitimate
śługa	servant
służąca	servant girl
służący	serving
śmierć	death
snąć	perhaps
sobie	self
sobota	Saturday
spażenie	burn
spis	list, census, index
spłodzone	begotten, born
społeczeństwo	society
sprzedarz	merchant, dealer
średni	cental, middle, average
środa	Wednesday
środek	middle
stan	status, condition
starość	old age
starosta	perfect
starozakonny	Jew (Orthodox)
starszy	older, elder
stary	old
stawiający się	the one presenting himself
stawił się	presented himself, appeared
stelmach	cart maker, wheel maker
sto	hundred
stolarz	cabinetmaker

Polish	English
stolica	capital city
strona	page
stryj	uncle (paternal)
stulecie	century
stycznia	of January
suchoty	consumption, tuberculosis
sukiennik	cloth-maker
świadectwo	certificate
świadek	witness
święty	holy
swój (swego)	his, her own
swója (swojej)	his, her own
syn	son
synagoga	synagogue
synowa	daughter-in-law
synowie	sons
sześć	six
sześćdziesiąt(y)	sixty (sixtieth)
sześćset(ny)	six hundred(th)
szesnaście	sixteen
szesnasty	sixteenth
szewc	shoemaker
szkarlatyna	scarlet fever
szkoła	school
szkolnik	rabbi's assistant, teacher
szlachecki (szlachety)	noble
szlachta	nobility
ślub	see <i>ślub</i>
szósty	sixth
szwagier	brother-in-law
szwagierka	sister-in-law
szynkarz	tavern keeper

T

t. (tom)	volume
taki	such as
także	also
tam	there
tamowanie	opposition, objection
tamtejszy	of that place
tamże	in the same place
targownik	peddler
tego (tegoż)	this, the same
tej (tejże)	this, the same
ten (ta, też)	this, the same
teść	father-in-law
tężec	tetanus
tkacz	weaver
to	it, this
tom	volume
towarzystwo	society
trudniący się	earning a living
trzeci	third
trzy	three

Polish	English
trzydzieści	thirty
trzydziesty	thirtieth
trzymał	held, kept
[trzymał do chrztu]	[stood as godparents]
trzynaście	thirteen
trzynasty	thirteenth
trzysetny (trzechsetny)	three hundredth
trzysta	three hundred
tu	here
tudzież	also, likewise
tutaj	here
tutejszy	of this place
twierdza	fortress
tydzień	week
tygodnie	weeks
tylko	only
tysiąc	thousand
tysięczny	one thousandth
tytuł	title, name

U

ubogi	poor
ukraiński	Ukrainian
ul. (ulica)	street, road
umarł	died
umieją	they know how
umowa	contract, agreement
umrzeć	to die
uprzejmie	politely
urodzenie	birth
urodził się	was born
urodzin	of births
urodzony	born, wellborn (noble)
urząd	office
urząd stanu cywilnego	civil registration office
urzędnik	registrar, officer, clerk
ustny	verbal, oral
utrzymający się	supporting self (by)
uwagi	remarks

W

w	in
w. (wieku)	century
waleczny	courageous, gallant
was	you
wasz	your
wcześniej	early
wczoraj	yesterday
wczorajszy	yesterday's
wdowa	widow
[wdowa po Józefie]	[widow of Józef]
wdowiec	widower
we	in
według	according to
węgierski	Hungarian

Polish	English
wiadomo	it is known
wiadomość	knowledge
wiadomy	known
wieczorem	in the evening
wiek	age, century
wielki	great, large
wielmożny	powerful noble, magnate
wielu	many, much
wierzchni	upper
wieś	village
wikariusz (wikary)	vicar, priest
wiorst (wierst)	a measurement of distance (1067 meters)
wioska	little village
właściciel	proprietor, owner
włoka	30 <i>morgs</i> (36 acres)
włościanin	peasant
włoski	Italian
wnuczek	grandson
wnuczka	granddaughter
wnuk	grandchild
woda	water
wodna puchlina	dropsy, edema
wojenny	military
województwo	province
wojskowy	military
wolny	free, not a serf, unmarried
wraz	together with, with
września	of September
wschód	east
wsi	of the village
wśród	in the midst of
wstępnie	initially, temporarily
wszakże	but
wszystko	all
wtedy	at that time
wtorek	Tuesday
wuj (wujek)	uncle (maternal)
wyciąg	extract
wydany	published
wykonał	performed, did, accomplished
wyrażenie	statement
wyrobnik	dayworker, laborer
wysoki	high
wyznania	religion
wyższy	upper
wzgórze	hill
wzmianki	remarks

X

xiądz	priest
księga	book

Polish	English
Z	
z	with, from
[z (Surname +ending)]	[maiden name]
za	to
zachód	west
żaden (żadna)	none
żadna	none
zagrodnik	peasant, farmer who has his farmhouse
zamek	palace, castle
zamężna	wife, a married woman, married
zamieszkały	residing at
zamieszkanie	residence
zapalenie płuc	pneumonia
zapowiedź	marriage proclamations, banns
zaręczona	engaged
zaręczyny	engagement, betrothal
zarwarli	they agreed
zarząd	administration
zaślubić	to marry
zaślubiony	married
zaśluzony	in servitude, serf
zastępca	assistance
zaszło	happened, occurred
zatem	then, therefore
zatrudnienie	occupation, profession
zawarli	they agreed, contracted
zawarte	agreed
zawartość	content
zawarty	agreed, contracted
zawód	occupation, profession
zawsze	always
zdrój	spring, spa
ze	with, from
[ze (surname+ending)]	[maiden name]
że	that (know <i>that</i> he died)
żebrak	beggar
zejść	death
żeńska	female
zeszły	preceding
zezwoleń (zgoda)	permission
zgon	death
zgromadzony	gathered, collected
zięć	son-in-law
zielony	green
ziemia	earth
złoty	gold, unit of money
zmarł	died, deceased
zniszczenie	destruction
znowu	again
zobacz	see
żołnierz	soldier

Polish	English
żona	wife
zostający	residing, staying
został	was, accomplished, remained, left
zostawił	left behind
zrobiony	written (in a document)
zrodzony	born
zwany	called, known as
zwrot	application, remark
życie	life, age
życzenie	desire, wish
żydowski	Jewish
żyjący	living

NUMBERS

In many genealogical records, numbers—especially dates—are spelled out. The following list gives the cardinal (1, 2, 3) and ordinal (1st, 2nd, 3rd) numbers. Dates are written in ordinal form. In dates, ordinal numbers usually end with *-ego*, for example:

pierwszy	the first
pierwszego	on the first (of the month)
Cardinal	Ordinal
1 jeden, jedna	1st pierwszy
2 dwa	2nd drugi
3 trzy	3rd trzeci
4 cztery	4th czwarty
5 pięć	5th piąty
6 sześć	6th szósty
7 siedem	7th siódmy
8 osiem	8th ósmy
9 dziewięć	9th dziewiąty
10 dziesięć	10th dziesiąty
11 jedenaście	11th jedenasty
12 dwanaście	12th dwunasty
13 trzynaście	13th trzynasty
14 czternaście	14th czternasty
15 piętnaście	15th piętnasty
16 szesnaście	16th szesnasty
17 siedemnaście	17th siedemnasty
18 osiemnaście	18th osiemnasty
19 dziewiętnaście	19th dziewiętnasty
20 dwadzieścia	20th dwudziesty, dwódziesty
21 dwadzieścia jeden	21st dwudziesty pierwszy
22 dwadzieścia dwa	22nd dwudziesty drugi
23 dwadzieścia trzy	23rd dwudziesty trzeci
24 dwadzieścia cztery	24th dwudziesty czwarty

Cardinal		Ordinal	
25	dwadzieścia pięć	25th	dwudziesty piąty
26	dwadzieścia sześć	26th	dwudziesty szósty
27	dwadzieścia siedem	27th	dwudziesty siódmy
28	dwadzieścia osiem	28th	dwudziesty ósmy
29	dwadzieścia dziewięć	29th	dwudziesty dziewiąty
30	trzydzieści	30th	trzydziesty
40	czterdzieści	40th	czterdziesty
50	pięćdziesiąt	50th	pięćdziesiąty
60	sześćdziesiąt	60th	sześćdziesiąty
70	siedemdziesiąt	70th	siedemdziesiąty
80	osiemdziesiąt	80th	osiemdziesiąty
90	dziewięćdziesiąt	90th	dziewięćdziesiąty
100	sto	100th	setny
200	dwieście	200th	dwóchsetny
300	trzysta	300th	trzysetny, trzechsetny
400	czterysta	400th	czterysetny, czterechsetny
500	pięćset	500th	pięćsetny
600	sześćset	600th	sześćsetny
700	siedemset	700th	siedemsetny
800	osiemset	800th	osiemsetny
900	dziewięćset	900th	dziewięćsetny
1000	tysiąc	1000th	tysięczny

DATES AND TIME

In Polish records, dates are usually written out, for example:

roku tysiąc osemset trzydziestego szóstego dnia dwódnastego trzeciego marca [in the year one thousand eight hundredth thirtieth and sixth on the day twentieth third of March (23 March 1836)]

In some records, two dates are recorded:

dnia piątego/siedemnastego Maja [on the day 5th/17th of May]

The two dates are usually 12 days apart. The first date is based on the Julian calendar (used by the Russian Empire). The second date is based on the present-day Gregorian calendar.

To understand Polish dates, use the following lists as well as the preceding "Numbers" section.

Months

Polish often abbreviates dates by using a Roman numeral for the month. For example, 13 June 1864 could be written as 13.VI.1864 instead of 13.czerwca.1864.

English	Polish
I. January	stycznia
II. February	lutego
III. March	marca
IV. April	kwietnia
V. May	maja
VI. June	czerwca
VII. July	lipca
VIII. August	sierpnia
IX. September	września
X. October	października
XI. November	listopada
XII. December	grudnia

Days of the Week

English	Polish
Sunday	niedziela
Monday	poniedziałek
Tuesday	wtorek
Wednesday	środa
Thursday	czwartek
Friday	piątek
Saturday	sobota

Times of the Day

Polish birth and death records often indicate the exact time of day when the birth or death occurred. This is usually written out.

Polish	English
o godzinie drugiej	at the 2nd hour
o godzinie siódmej	at the 7th hour
w nocy	at night
południe/w południe	noon
popołudniu/z południa	afternoon
przed południem	forenoon
północna godzina	midnight
rano/z rana	in the morning
wieczorem/w wieczór	in the evening

© 1990, 1997 by The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. All rights reserved. Printed in USA. English approval: 4/97. 34098

Family History Centers, Family History Library, and Family History Library Catalog are trademarks of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints.

No part of this document may be reprinted, posted on-line, or reproduced in any form for any purpose without the prior written permission of the publisher. Send all requests for such permission to:

Family History Department
ATTN: Copyrights and Permissions Coordinator
50 East North Temple Street
Salt Lake City, UT 84150
USA

Second edition 1997

